SA LIMBA: SU RECÙPERU DE SU SARDU INTER SOS FIZOS DE SOS EMIGRADOS

SIMONE PISANO
Federazione delle Associazioni dei Sardi in Italia (FASI)

L'interesse per la lingua e cultura d'origine è uno delle ragion d'essere dei Circoli degli emigranti.

Nel passaggio tra la prima e la seconda generazione, questo motivo diventa pressoché esclusivo, si ha a che fare con persone in gran parte nate fuori Sardegna, che parlano senza problemi la lingua della comunità ospitante nella quale si sentono integrati a pieno titolo.

In tali contesti, il recupero della lingua sarda può essere attuato con successo solo facendo ricorso a metodologie specifiche.

SA LIMBA è un progetto promosso dalla FASI (Federazione delle Associazione Sarde in Italia) e cofinanziato dall'Unione Europea, che sperimenta il recupero del sardo lavorando sul contesto che rende un lingua «interessante» a coloro che possono ricorrere, per gli scopi della comunicazione, alle lingue maggioritarie.

L'intervento intende presentare la metodologia ed i risultati conseguiti a Livorno, in una delle sedi nelle quali si è tenuta la sperimentazione.

In particolare, i ragazzi non hanno avuto «chiusure» a priori nei confronti delle varianti del Sardo che non avevano mai sentito, la pretesa inintelligibilità fra le varianti linguistiche della Sardegna è apparsa dovuta, in gran parte, alla mancanza di abitudine all'ascolto.

I ragazzi hanno avuto una idea della «complessità» e «pluralità» linguistica del Sardo, senza che però questo fosse d'intralcio al recupero della variante usata da genitori e parenti. Il metodo ha infatti sviluppato la curiosità di approfondire la lingua dei genitori; ogni ragazzo è andato alla ricerca della variante sarda parlata dai genitori confrontando parole o modi di dire sentiti dai narratori.

1. Su prozetu

Gràtzias a su programma de azudu e amparu de sas limbas e culturas regionales e minoritàrias de sa Comunidade Europea est naschidu su prozetu «Sa Limba» chi sa federatzione de sos disterrados sardos in Itàlia (FASI) at bocadu a campu e realitzadu.

Sa Regione Autonoma de Sardinna, paris chin sa Comunidade Europea at finantziadu su prozetu.

Ant travalladu a su prozetu Gerolamo Bandu, Maria Antonietta Cannea, Giampaolo Collu, Anita Curreli, Giovanni Loi, Serafina Mascia, Pinuccia Mulas, e su chi est isterrende custas pàginas. Su coordinadore de sos travallos fit Piero Ausonio Bianco.

Pro su campu psicològicu nos at azudadu fintzas sa professora Francesca Platania de s'Universidade de Torino, chi at adatadu su mètodu de s'intervista a su campu linguìsticu.

Unu libricheddu dat un'esempru de «contu-intervista» chi at fatu una pitzinna chi at participadu a «Sa Limba» in su circulu sardu de Livorno.

Su cumintzu de su prozetu difatis sunt sos contos chi sos pitzinnos (dae sos dech'annos a innantis) ant ascultadu in sos circulos d'Itàlia e de su Belgiu.

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

Sos contos ant fatu nàscher curiosidades nobas in meda de custos pitzinnos, chi ant unu liganzu forte chin sa terra e sa limba de sos mannos issoro: una sienda curturale e linguistica chi, fintzas in su disterru, abbarat, a s'ispissu, che sinzale de identidade.

2. Sos mètodos impreados

Est istadu difìcile a acatare pitzinnos chi andant galu a iscola in sos cìrculos, mascamente in Livorno e in Pisa, ca sos sòcios de sos cìrculos no sunt prus zòvanos e ant fizos mannos.

In Toscana diat esser istadu cosa de importu mannu facher participare a «Sa limba» fintzas a sos fizos de sos pastores de su Volterrano e de su Senese, chi ant unu liganzu forte chin sa limba, ma no bi semus ressessidos ca su travallu issoro chi los mantenet impinnados totu die no lis at permissu de participare.

Un'azudu mannu l'ant dadu sas iscolas medias de Livorno, e meda mastras e professoras chi, comente lis amus faveddadu de su prozettu nos ant azudadu a chircare pitzinnos chi depiant àere custas caraterìsticas:

1) Esser sardos comente origine
2) Mantènnere unu liganzu forte chin sa Sardinna

Est istadu diffizile a fàchere cumprendere a sos babos e a sas mamas su sentidu de custu prozettu.

A carchi babu e a carchi mama l'est parfidu unu machighine fàchere imparare su sardu a sos fizos issoro, e medas de issos non cumprendiant a ite podias serbire a sos fizos issoro, naschidos in terra manna e chi torrant in Sardinna petzi pro andare a mare.

A sa fine, si sunt presentados a sos adòbios nostros petzi sos pitzinnos chi fint interessados e chi ant famìllias chi ant mantesu unu sentidu de identidade forte fintzas a innedda de sa terra issoro.

Sicomente sos pitzinnos beniant dae locos diversos de Sardinna e fintzas sas edades issoro fint diferentes no amus impreadu unu criterios anagraficos o de attera zènia pro los ponnere paris.

In Livorno amus formadu unu grupu de pitzinnos chi fit meda unidu, mancari b'èsseret istada una pitzinna chi fit galu in s'iscola elementare.

Chin sos contadores amus chircadu de seperare argumentos chi èsserent interessantes pro sos pitzinnos chi sunt abbarrados semper atentos fintzas cando unu contu est diventadu azicheddu drammàticu, ca unu de sos contadores faveddande de su tempus coladu e de sa famìllia sua, in una manera chi no nos isetabamus, s'est postu fintzas a pränghere.

Sicomente sas àreas linguìsticas de sos pitzinnos fint diferentes amus detzisu de dare a sos pitzinnos s'idea de sas variantes chi b'at in sa limba sarda e amus seperados contadores de sas diversas areas linguìsticas de Sardinna: Gaddura, sas biddas a curtzu a Nugoro, Logudoro, Campidanu, bassu Sulcis.

Sos pitzinnos chi galu non ant connotu sa gherra linguìstica chi b'at tra una cussorja e s'attera de Sardinna, no ant acatadu difìcile cumprendere sas variantes diferentes dae cussa chi ant intesu dae sos parentes issoro. Sos pitzinnos ant imparadu chi su sardu est una limba rica de variantes ma custu no est istadu un'impedimentu a cumentzare a connòschere peri sa limba de sas biddas issoro.

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

Sa paristoria chi sos sardos no si cumprendent a pare, fortzis est galu a mòrrere ca sos sardos no sunt abesos a ascurtare su chi faveddat una variedade de limba diversa.

Pro sos contadores amus seperadu zente chi sichit a faveddare su sardu cada die, in domo, ma fintzas chin sos amicos e parentes, amus chircadu zente chi èsseret abbista a contare, pro mantennere s'interesse de sos pitzinnos.

A bortas non fit fàcile meda, ca a sos contadores lis essiat naturale faveddare in italianu, ca fintzas in Sardinna, b'at custa usàntzia de faveddare in sardu chin sos fedales, ma de faveddare italianu chin sos pitzinnos.

A sa fine, però, a sos pitzinnos lis est nàschida sa curiosidade de custa limba e meda de issos sunt andados in chirca de su limbazu de sa bidda de sos parentes issoro, fintzas ponende a pare sas paràulas chi aiant intesu dae sos contadores chin sas de sa zona issoro.

Amus chircadu de immanniare s'interesse de sos pitzinnos e cando nos l'ant pedidu lis amus dadu peri carchi libru, ma los amus lassadu lìberos in custa chirca issoro.

Sos travallos de sos pitzinnos sunt istados un'ispantu.

Cada pitzinnu at sichidu una manera sua pro fàchere s'intervista a sos babos e a sas mamas: in domo de Serena Flore su sardu est galu faveddadu cada die e tando issa at impreadu su limbazu de sa bidda de sos suos pro fàchere s'intervista a su babu e a sa mama.

Serena at fintzas chircadu de fàchere intèndere in sa limba iscrita sos fenomenos foneticos chi acatamus in su limbazu de Lugula: s'assimilatzione de *-nd->-nn-* sa mancàntzia de sa consonante *f-*, sa mancàntzia de sa lenitzione in mesu a sas vocales, sos participios passados in *-atu* e *-ata*.

A sos duos pitzinnos de su cìrculu de Pisa (Valeria e Lennardu Atzori) su babu lis at fatu unos cantos disennios pro lis fàcher bìere su carru sardu e lis at fintzas iscritu unu conticheddu de sa pitzinnìa sua in su limbazu de Iscrocca (una bidda de su Sarcidanu).

Lennardu chi dae ocannu at cumentzadu a imparare su latinu a iscola est abbaradu ispantadu dae s'assimizu de carchi paràula sarda chin sas de su latinu chi at imparadu.

Angelica Mura, chi pro su travalleddu suo at faveddau chin sa jaja e at cumentzadu a connòschere s'Ozastra, unu locu chi est meda diferente dae sos chi issa connoschet mezus (Tattari e sa zona de S'Alighera).

Mancari galu non faveddet su sardu, at chèrfidu fàchere, su mattessi, unas cantas cussideratziones linguìsticas ponende in su travalleddu suo fintzas unu «lèssicu fundamentale» de sas paràulas sarda chi at imparadu.

Sos contos chi amus remunidos diant poder essere un'esempru làdinu de sa limba faveddada oje dae sos disterrados, de importu mannu est fintzas bìere sos isbirgos chi sos contadores ant acatadu pro mantennere s'attentzione de sos pitzinnos, tra sos fenòmenos de sa limba faveddada chi acatamus bi nd 'at meda chi sunt sos mattessis de s'italianu (s'usu de s'imperfetu imbetzes de su conditzionale, su «ca» chin meda valores differentes chi Berruto mutit «che polivalente», sos anacolutos).

Sos contos prus bellos los amus postos in forma iscrita e si podent lèghere in su situ internet de sos cìrculos sardos de Itàlia. No amus fatu corretziones e amus bidu chi sos contos sunt unu bellu esempru de limba fintzas in forma iscrita.

Si su sardu iscritu e fintzas scientìficu s'at a formare, comente est naturale, supra de sa limba faveddada, custos fenomenos diant pòdere èssere acetados peri in sa limba iscrita.

In sa limba italiana, difatis, s'importàntzia de sa traditzione literària si fachet intèndere galu oje mascamente in sa limba iscrita chi galu no acetat fenòmenos chi ant

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

una difusione manna in sa limba faveddada in belle cada situatzione diastràtica e diafàsica.

3. Duos esempios de sos contos remunidos:

1. A su ribu pro labare sos pannos

Contadora: Dorina Lai Musio
Circulu de Livorno.
Origine: Lugula

Duncas cando jeo ‘ipo minore pro annare a lavare sa robba si annaiat a su riu. Su riu in iverru ‘it accurtzu e si annaiat trancuillamente a pede; in istiu, bisonzaiat de annare a faches tantos chilòmetros finas battor o chimbe, chin su garrig’a cuccuru. Dae su sero prima, nos preparaiamus totu sa robba: si picaiat una banniarola bella manna, si bi poniat in intro totu sa robba brutta, si bi poniat in intro su sapone: su sapone chi no lu comporaiamus a su supermercatu comente si ‘achet como, chi bi sun totu sos detersivos, unu pro sa robba colorata, unu pro sa robba bianca; prima bi nd’aiat unu e basta e su sapone chi si ‘achiat in sa famillia… in domo. Si ‘achiat dae su grassu ‘e sos porcos e chin sa soda e si ‘achiat e totu e ‘it una lavorazione meta longa. [...] ‘It antipàticu ca bi cheriat meta lavoru pro ‘acher pulita sa robba. In prur de su sapone si bi poniat sa linna in supra de sa banniarola [...] ca custa robba canno ‘it lavata chin su sapone si deviat ‘acher fuddire chin sa chisina e chin s’abba, beniat unu bucatu ca ‘it perfettu, chene varechina e chene àtteros detersivos e chene nudda, e, pro ‘àcher totu custu, comente apo natu prima, s’annaiat a su riu e in istiu istaiamus iscurtzas in s’abba e a lavare si lavaiat totu a ziru; b’aiat un’ispètzia de lacu e si poniat a in tunnu sas pretas de granitu; donz’una aiat sa preta sua [...].

Oje, canno bi pesso, no mi paret mancu beru chi si siat fatta totu custa fatica: ‘it una fatica enorme annare a lavare e istare chin s’ischina curva a fàcher totu a manos e in prus annare chin su garrig’a cuccuru; no ‘it unu lavoru tantu lèpiu. Pro nois zòvanas, però, ‘it unu divertimentu, ca àtteros no bi nd’aiat, pro istare in cumpànzia.

Si partiat a manzanu chitho: verso sas bàttoro e mesas chimbe ca ‘it za die, a s’impuddile, poi s’annaiat [...] e s’arrivaiat a custu riu e si comintzaiat a lavare.

Si su tempus ‘it bonu, canno sa robba ‘it netta si istenniat,a inie e totu e ghiraiamus a bidda chin sa robba assutta e totu pinnicata; però in s’iverru tocaiat a ghirare chin sa robba iffusta galu.

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

2. Comente si fachiat su pane in d' una domo de pastores in Teulada

Contadore: Tziu Antiogu Murgia
Circulu de Nichelino (Torino)
Origine: Teulada

Si mesuràt su trigu, poi sa cuantidadi chi serbiat po fai su pani po una cida si ghettàt s'accua a unu levandinu, si sciaccuàt sindi tiràt unu pagu de pelda chi su trigu sempri pottàt, poi si poniàt asciugai in d'unu canisteddu, finas chi s'asciugàt. Dopu asciugau, poi si torràt a controllai chi no pottàt cancuna ghiaia ancora, cancuna peldixedda, allora dopu trocia custa pelda poi si poniàt… *c'era... cioè* ci fiat su bastiolu, cun su molinu, chi olliat su trigu, custu andàt dopu asciugau, postu in su maiolu… su maiolu fiat una cosa chi fiat calai su trigu comenti giràt su bastiolu, *piano piano scendeva e macinava. Poi giù* arribàt sa farra, poi sa farra dopu macinau totu su trigu si estraiat de aintru de sa mola dopu tirada sa farra de sa mola si traballàt in su sadatzu e si grossàt e fiat su poddini chi fiat sa *crusca*; su poddini mannu, poi ci fiat su poddineddu, sempri traballau cun su ciuliri poi dopu su poddineddu si torràt a passai e sindi tiràt sa simbula, poi sa simbula abarràt su scèti, chi su scèti fiat propiu su chi andàt a fai su pani, *sarebbe la farina 00.* Su pani coment'andàt fattu? Si impastàt ind'una sciffedda e si traballàt sa pasta, si traballàt sa pasta tot'a fugh' 'e is bratzus, poi un'otta beni traballada, si poniàt a reposai, cioè si imboddiàt cun tiallas (finas… dda lassànt reposai pagu pagu, poi segànt arrogh'arrogu at essi *non so un chilo o due di roba*, unu chilu de cosa fiat unu pani, e si fiat e si traballàt tot'a furi' 'e bratzus in sa mesa e si fiat su pani, poi dopu chi fiat lievitau versu duas oras un'or' 'e mesu, su chi fiat candu fiat lievitau, si poniàt in su forru s'inforràt e poi sindi 'ogàt su pani e custu fiat totu su chi si fiat po su pani. Mi seu scaresciu una cosa, *un pezzettino di pasta della settimana prima* chi si poniàt po axedai su pani po sa cida a fatu, *cioè questo qui* poi ddu ponìant ind'una tassa 'e acqua, e fiat pasta fermentada chi podìt essi acida puru, po nai, *allora questo faceva da lievitazione* po su pani nou […].

(*Su tutor li dimandat, in italianu, de sa bida de sa bidda*)

Fiat una vida chi toccàt a curri, dì e notti a fatu de su bestiamini, si fiat sa pullimenta, poi si fiat su casu, poi dopu su casu si fiat s'arrescottu, *così via*, su fruttu poi andàt bendiu, candu fiat stagionau, dopu unu mesi, e… su ricavu de su fruttu fiat su dinai chi si pottàt a domu, po si comprai attra cosa, cioè, ci fiat de comprai pasta, ci fiat de comprai ollu e *compagnia bella*, allora no est chi si paghessint, po nai, cun su stipendiu in fabbrica comenti si fait inoi, chi poi andas a comprai su chi olis, ingui tocàt a traballai, fatu su bestiamini, poi, fiast custa certa produzioni, poi, de sa produzioni bendiast e ndi fiast su dinai. S'andamentu... de... s'abitudini de sa bidda, sa situazioni de sa pastoritzia, fiat totu di aici; si traballàt a fat 'e su bestiamini, su bestiamini s'allevàt, a periodu chi allevànt nascìant is angioneddus, crabitus o ita fessint, s'allevànt, poi patti s'allevànt e patti si macellànt a piticheddus... e si deppìat fai dinai,certu! Chi si nuncas... no si podìant allevai totus, si po nai afilìant trexentus capus no podìast lassai trexentu fillus po allevai! *Li mangiavamo anche noi qualcuno*, custus chi compraus imoi est sa propiu cosa, ddus compraus poita funt macellaus de piticheddus […]. Su dominigh'a meriri finas a su lunis a mengianu, poi su lunis a mengianu si torràt a pigai su traballu chi si fiat totu sa cida, *fino alla settimana dopo* [...]. Su madau, aundi si... su bestiamini, inguni [...] si fiat totu sa cos' 'e fai, e, fiat ind'una zona in campagna, in monti,

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

cumprendiu? Poi su divertimentu chi si fiat, fiat(a)... *insomma*, cancuna festa, *non so*, po Pasca, chi si podìat bandai... *non so*... a unu veglioni o carnovali, a su cinema [...].

Babbu, fradis mius e sorris mias puru traballànt, però, femmus totus, *cioè* de bestiamini tenémus... tenémus bacas, tenémus crabas, procus, brabeis [...]. TUTOR (in sardu): [Quindi no fiat u ver'e propiu allevamentu de brebeis atesu de sa bidda?] Atesu de sa bidda, fiat unu cincu chilometrus, TUTOR: [dogna dì torraias a bidda?] A bidda un'otta a sa cida. TUTOR: [u 'otta a sa cida! E chi abarràt me in madau?] Si 'onémus su cambiu! Chi andàmu deu no calànt unu de is fradis mius, chi fiat unu de is fradis mius deu no podìa andai: *infatti* deu fia su prus mannu de totu fradis mius e fia carrigau de babbu po depi amministrai a fradis mius, fradis mius depìant obediri a mei e babbu fiat is contus cun mei, cumprendiu? Candu ci fiat cancuna cosa chi no bandàt, babbu, no andàt (ande tziett'Efisiu, ande tziett'[...]...: —Tui at fattu di aici poita ca...— No! Pigàt Antiogu e naràt: —Beni inoi pagu pagu...— *Legnate... mai, perché quello non lo posso dire!* TUTOR: [comunque Antiogu fiat su responsabili!] *E sì e!*

Allora mi diceva quello che c'era da discutere! TUTOR: [Ma naramì ua cosa, is piciocheddus, no bandant... puru cancu 'otta a su sattu, a fai ua gita, a fai ua scampagnata, però chi teint sidi buffant cosa frisca, 'osattrus comenti fadaiais?] Nosu buffémus acqua cund'una covetta de crocoriga, TUTOR: [ma fiat frisca s'acqua?] S'acqua frisca! De sorgenti dda buffémus! In s'arriu! TUTOR: [ma no pottaias su frigoriferu?] No, no, chi s'acqua fiat frisca dda buffémus frisca, chi fiat callenti, dda buffémus a su propiu callenti! No ci ndi fiat de frigoriferu!

E su pani fiat de una cida, comunque si fiat su sabadu in domu, in bidda, e poi si papàt totu sa cida, si pottàt a su sattu e si tenìat a inìa, [*calicunu de sos pitzinnos dimandat: —E diventava duro?*] Certu... imoi di estadi s'indurìat(a) [...].

4. Un'esempru de sos travallos de sos pitzinnos

Sa festa de su Meraculu in Lugula de Serena Flore (Lugula)

Sicunnu voisi cale este una de sas estas prus bellas de sa idda nostra?

Su Meraculu!

Itte si festeggiata? Chie l'atta funnata?

Dae su 1899 in Luvula pro cherrere de unu gruppu de vinti pessones (chi sono nominatos sos de su «Prioratu») este istatu costruitu unu tempiu proppiu sutta de su Monte Arbu in onore de sa Madonna de su Meraculu. Sos componentes de su Prioratu ini pessones, a cussu tempusu, benestantes e possidentes e pro solidarietate ana dezisu in custu modu de sollevare dae sa povertate certas famiglias de Luvula bisonzosas, orfanos e atteros.

Durante sa esta itte si acchete? Chie batta?

Chi s'aiutu de sa Creya cosacrata dopu duos annos, d'onzi annu veniti galu oie vesteggiata sa prima dominica de capitanni, este una esta prima de tottu religiosa e poi, ormai da tempusu, aberta vinasa a sas iddas de accurzu chi venini a fachere onore a sa

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)

Madonna e a mannicare e a divertire. Sos de su Comitatu preparana a mannicare gratisi pro tottu sa zente chi cherete partecipare. Prima e dopo sa missa sa zente si divertiti a ballare su ballu sardu e cantare a boche e ballu

Itte si mannicata de vonu in sa esta?

Dopo sa missa e sa professone venini d'onzi annu elettos sos priores chi invitana sa zente ad annare a mannicare sa erveche a budditu, su zurrette e sa minestra de brodu.

Cantu durata?

Pro duas dies sa zente annata in pellegrinaggiu dae sa idda vinas a sos pedes de su monte in uve este sa Creya. E d'onzi annu si lassana chin su salutu augurale de «Atteros annos menzus».

Sas impressiones meas

A mie mi interessaiata cando mi lu raccontaiana, vinzas pro sos particolares de sas usanzias.

Cust'annu bi so annata, in occasione de su centenariu (1899-1999) e propriu pro custa reyone, occannu, sa esta itti galu prus sentita dae sa zente.

Pro me este istata sa prima via e mi este piaghitu meta.

Mi atta colpitu meta su vattu chi baiat zente dae tottu sas iddas non solu dae Luvula. Mi so divertita meta.

Mi atta vattu piaghere chi vinzas chie non ischiti ballare su ballu sardu, si este attacatu a su gruppu pro partecipare a sas danzas.

Comunque sa cosa chi mi este piaghita de prusu esti istata sa Professone.

Si piccaia sa Madonna in ziru pro sa idda e sa zente ghettaiata sos petalos de sas rosas e sos granos a terra e si poniata ifforasa sos lenzuolos ricamatos prus bellos, sas piantas, sos vasos ecc.

Poi sa esta chin sos cumpanzos e parentes... peccatu chi non bi sian estas de custu genere inocche.

Notas:

Amus postu in forma iscrita su contu de Dorina Lai e de tziu Antiogu Murgia chircande de fàchere intèndere sa manera de faveddare de Lugula e de Teulada, s'unicu critèriu chi amus impreadu est de non sinzolare sos fenòmenos de sandhi.

In su contu de tziu Antiogu amus iscrittu chin d'unu carattere differente sas paraulas chi tziu Antiogu nabat in italianu.

Amus lassadu, imbetzes, su travallu comente sa pitzinna l'at iscritu, sa grafia podet fintzas dare indicatziones de comente sa pitzinna at chircadu de sinzolare sos fenòmenos de su limbazu de sa bidda de sos suos. Su travallu de Serena s'acatat fintzas in s'imprenta chi amus realizadu.

BDD-A5212 © 2002 Romania Minor
Provided by Diacronia.ro for IP 216.73.216.143 (2026-11-18 21:58:44 UTC)